

CORBION GENERAL PURCHASING TERMS – CAPEX Equipment
 ข้อกำหนดทั่วไปในการสั่งซื้อของ CORBION – อุปกรณ์ Capex
 Version June 2021 / ฉบับเดือนมิถุนายน 2021

<u>1. General</u>	1. บททั่วไป
<p>1.1 In these Terms the following expressions will have the following meanings:</p> <p>a) “Agreement” means any (written) agreement between Buyer and Supplier concerning the purchase and delivery of the Goods in accordance with the Purchase Order (as defined below) and these Terms.</p> <p>b) “Buyer” means Corbion entity identified in Purchase Order and/or any of its subsidiaries, affiliates or group companies.</p> <p>c) “Deliverables” means all documents, products and materials developed by the Supplier or its agents, subcontractors, consultants and employees in relations to the Goods defined below) in any form.</p> <p>d) “Goods” means any materials or equipment of whatever nature (including but not limited to software or hardware) which Supplier supplies to Buyer (including any of them or any part of them), related Deliverables or any service Buyer receives from Supplier under an Agreement.</p> <p>e) “Parties” means Supplier and Buyer (and individually a “Party”).</p> <p>f) “Purchase Order” means a written order issued by the Buyer for the purchase of Goods from Supplier.</p> <p>g) “Supplier” means the person(s), firm or company from whom Buyer orders the Goods</p> <p>h) “Specifications” means the technical specifications and formulae for the Goods.</p> <p>i) “Terms” means the general purchasing terms set out in this document together with any special conditions agreed in writing between Supplier and Buyer.</p>	<p>1.1 ความหมายสำหรับคำในข้อกำหนดเหล่านี้:</p> <p>a) “ข้อตกลง” หมายถึง ข้อตกลงใดๆ (อย่างเป็นทางการลายลักษณ์อักษร) ระหว่างผู้ซื้อและผู้ขายเอร์ที่เกี่ยวข้องกับการซื้อและการส่งมอบสินค้าตามใบสั่งซื้อ (ตามที่กำหนดไว้ด้านล่าง) และข้อกำหนดเหล่านี้</p> <p>b) “ผู้ซื้อ” หมายถึง นิติบุคคล Corbion ที่ระบุในใบสั่งซื้อ และ/หรือบริษัทย่อย บริษัทในเครือ หรือกลุ่มบริษัทใดๆ</p> <p>c) “สิ่งที่ต้องส่งมอบ” หมายถึง เอกสาร ผลิตภัณฑ์ และวัสดุทั้งหมดที่พัฒนาขึ้นโดยผู้ขายเอร์หรือตัวแทน ผู้รับเหมาช่าง ที่ปรึกษา และพนักงานที่เกี่ยวข้องกับสินค้า (ดังระบุด้านล่าง) ทุกรูปแบบ</p> <p>d) “สินค้า” หมายถึง วัสดุหรืออุปกรณ์ทุกประเภท (รวมถึงแต่ไม่จำกัดเพียงซอฟต์แวร์หรือฮาร์ดแวร์) ที่ผู้ขายเอร์จัดหาให้แก่ผู้ซื้อ (ไม่ว่าทั้งหมดหรือบางส่วน) ที่เกี่ยวข้องกับสิ่งที่ต้องส่งมอบหรือบริการที่ผู้ซื้อได้รับจากผู้ขายเอร์ภายใต้ข้อตกลง</p> <p>e) “คู่สัญญาทั้งสองฝ่าย” หมายถึง ผู้ขายเอร์และผู้ซื้อ (แต่ละฝ่ายเรียกว่า “คู่สัญญา”)</p> <p>f) “ใบสั่งซื้อ” หมายถึง คำสั่งซื้ออย่างเป็นทางการลายลักษณ์อักษรที่ผู้ซื้อออกให้เพื่อซื้อสินค้าจากผู้ขายเอร์</p> <p>g) “ผู้ขายเอร์” หมายถึง บุคคล ธุรกิจ หรือบริษัทที่ผู้ซื้อสั่งซื้อสินค้า</p> <p>h) “ข้อกำหนดจำเพาะ” หมายถึง ข้อกำหนดจำเพาะทางเทคนิคและสูตรสำหรับสินค้า</p> <p>i) “ข้อกำหนด” หมายถึง ข้อกำหนดทั่วไปในการสั่งซื้อที่ระบุไว้ในเอกสารนี้ ร่วมกับเงื่อนไขพิเศษใดๆ ที่ตกลงกันไว้อย่างเป็นทางการลายลักษณ์อักษรระหว่างผู้ขายเอร์และผู้ซื้อ</p>
<p>1.2 Unless otherwise agreed in writing, these Terms are part of and applicable to all written orders, agreements, offers and requests (e.g., Purchase Order) made by Buyer for the delivery of Goods by Supplier.</p>	<p>1.2 ข้อกำหนดเหล่านี้เป็นส่วนหนึ่งและมีผลบังคับใช้กับคำสั่งซื้อ ข้อตกลง ข้อเสนอ และคำร้องขอที่เป็นลายลักษณ์อักษรทั้งหมด (เช่น ใบสั่งซื้อ) ซึ่งทำขึ้นโดยผู้ซื้อ เพื่อให้ผู้ขายเอร์ทำการส่งมอบสินค้า เว้นเสียแต่ว่าได้ตกลงไว้เป็นอย่างอื่นอย่างเป็นทางการลายลักษณ์อักษร</p>
<p>1.3 References to any number of days shall mean calendar days.</p>	<p>1.3 การอ้างอิงถึงจำนวนวันใดๆ จะหมายถึงจำนวนวันตามปฏิทิน</p>
<u>2. Offers and Agreements</u>	2. ข้อเสนอและข้อตกลง

<p>2.1 Each quotation for the Goods from Supplier will be deemed to be an offer by Supplier to sell the Goods according to these Terms. Buyer is not required to compensate Supplier for any cost or expenses made with respect to an offer.</p>	<p>2.1 ใบเสนอราคาสินค้าจากซัพพลายเออร์แต่ละฉบับ จะถือว่าเป็นข้อเสนอจากซัพพลายเออร์ในการขาย สินค้าตามข้อกำหนดเหล่านี้ ผู้ซื้อไม่จำเป็นต้อง ชดเชยต้นทุนหรือค่าใช้จ่ายใดๆ ที่เกี่ยวข้อง กับ ข้อเสนอให้แก่ซัพพลายเออร์</p>
<p>2.2 By commencing performance pursuant to the Purchase Order, submitting the Purchase Order, and/or accepting any performance by Buyer pursuant to the Purchase Order, Supplier is deemed to have agreed to these Terms and it shall constitute an Agreement. No other terms or conditions shall be binding on Buyer unless agreed to in writing and signed by an authorized person. Any terms contained in Supplier's quotations, acknowledgments, invoices, or any other documents that are different from or in addition to these Terms, hereby explicitly rejected and will not be binding on Buyer. In the event of a conflict between these Terms and any other document regarding the subject matter thereof, these Terms shall prevail.</p>	<p>2.2 การเริ่มดำเนินการตามใบสั่งซื้อ การส่งใบสั่งซื้อ และ/หรือการยอมรับการดำเนินการใดๆ จากผู้ซื้อตาม ใบสั่งซื้อ จะหมายความว่าซัพพลายเออร์เห็นพ้องกับ ข้อกำหนดเหล่านี้ และจะถือเป็นการทำข้อตกลง ข้อกำหนดหรือเงื่อนไขอื่นใดจะไม่ผูกมัดกับผู้ซื้อ เว้นเสียแต่ว่าได้ตกลงอย่างเป็นลายลักษณ์อักษรและ ลงนามโดยผู้แทนที่ได้รับมอบอำนาจ ข้อกำหนดใดๆ ที่ อยู่ในใบเสนอราคา หนังสือตอบรับ ใบแจ้งหนี้ หรือ เอกสารอื่นใดของซัพพลายเออร์ซึ่งแตกต่างหรือ เพิ่มเติมจากข้อกำหนดเหล่านี้ จะถูกปฏิเสธและจะไม่ มีผลผูกมัดกับผู้ซื้อ ในกรณีที่มิมีข้อขัดแย้งเกิดขึ้น ระหว่างข้อกำหนดเหล่านี้กับเอกสารอื่นที่เกี่ยวข้อง เนื้อหาสาระ ให้ถือว่าข้อกำหนดเหล่านี้มีผลเหนือกว่า</p>
<p>3. Prices & Payment</p>	<p>3. ราคาและการชำระเงิน</p>
<p>3.1 The price for the Goods will be the price stated in the Agreement and, unless stated otherwise in the Agreement, shall be (i) in Euros (ii) fixed for the duration of the Agreement and (iii) inclusive of all charges (including but not limited to packaging, shipping, loading, carriage, insurance and delivery of the Goods) and any duties, levies or sales, use or other taxes. No variation in the prices for the Goods or extra charges can be made without the prior written consent of Buyer.</p>	<p>3.1 ราคาสำหรับสินค้าจะเป็นไปตามราคาที่ระบุไว้ใน ข้อตกลง และจะต้อง (1) อยู่ในสกุลเงินยูโร (2) เป็น ราคาตายตัวตลอดช่วงของข้อตกลง และ (3) รวม ค่าธรรมเนียมทั้งหมด (รวมถึงแต่ไม่จำกัดเพียงค่า บรรจุภัณฑ์ การจัดส่ง การโหลดสินค้า การขนส่ง ประกันภัย และการส่งมอบสินค้า) รวมทั้งภาษี อากาศ หรือยอดขาย วิธีใช้ หรือภาษีอื่นๆ เว้นเสียแต่จะได้ระบุ ไว้เป็นอื่นในข้อตกลง ห้ามปรับเปลี่ยนราคาสินค้าหรือ บวกเพิ่ม โดยไม่ได้รับความยินยอมจากผู้ซื้ออย่างเป็น ลายลักษณ์อักษรล่วงหน้า</p>
<p>3.2 Unless otherwise agreed in writing, payment shall be due upon approval of delivery of the Goods, against invoice, including applicable taxes, and within the number of days agreed in the Agreement after receipt of the invoice.</p>	<p>3.2 การชำระเงินจะต้องครบกำหนดหลังจากที่ได้ อนุมัติการจัดส่งสินค้าตามใบแจ้งหนี้ รวมถึงภาษีที่ บังคับใช้และภายในจำนวนวันที่ตกลงกันไว้ใน ข้อตกลงหลังจากที่ได้รับ ใบแจ้งหนี้ เว้นเสียแต่จะได้ตกลง ไว้เป็นอื่นอย่างเป็นลายลักษณ์อักษร</p>
<p>3.3 Either Party shall be entitled to set-off any amount owing at any time from the other Party against any amount payable relating to the purchase of Goods by Buyer.</p>	<p>3.3 คู่สัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งมีสิทธิที่จะหักกลบลบหนี้ จำนวนเงินใดๆ ที่ค้างชำระจากคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง จากจำนวนเงินที่ต้องชำระซึ่งเกี่ยวข้องกับการซื้อ สินค้าโดยผู้ซื้อได้ทุกเมื่อ</p>
<p>3.4 Buyer is entitled to suspend its payment obligations in case of non-conformity of the Goods.</p>	<p>3.4 ผู้ซื้อที่มีสิทธิที่จะระงับภาระผูกพันของตนที่จะต้อง ชำระเงิน ในกรณีที่สินค้าไม่สอดคล้องกับข้อกำหนด</p>

3.5 The invoice must comply with the Purchase Order. Failure to do so may cause the invoice not to be accepted and returned to Supplier.	3.5 ใบแจ้งหนี้จะต้องสอดคล้องกับใบสั่งซื้อ ไม่เช่นนั้น อาจทำให้ไม่สามารถยอมรับใบแจ้งหนี้ได้และต้องถูกส่งคืนให้กับซัพพลายเออร์
3.6 Payment shall never imply a waiver by Buyer of any rights it might have by agreement or by law.	3.6 การชำระเงินจะไม่ถือว่าผู้ซื้อสละสิทธิในสิทธิใดๆ ที่ตนอาจมีตามข้อตกลงหรือตามกฎหมาย
<u>4. Quality control, packaging and transport</u>	<u>4. การควบคุมคุณภาพ บรรจุภัณฑ์ และการขนส่ง</u>
4.1 Buyer is entitled to audit, inspect and test the Goods at any time. Supplier will provide Buyer with all facilities and documentation reasonably required in order to do this at Buyer's expense. Notwithstanding such inspection, Supplier shall always remain fully and solely responsible for quality control with respect to the preparation, production, packaging, storage and handling of the Goods.	4.1 ผู้ซื้อที่มีสิทธิที่จะตรวจสอบ ตรวจสอบ และทดสอบ สินค้าได้ตลอดเวลา ซัพพลายเออร์จะจัดหาเครื่องมือ และเอกสารทั้งหมดให้แก่ผู้ซื้ออย่างสมเหตุสมผลตามจำเป็น เพื่อให้สามารถดำเนินขั้นตอนนี้ได้โดยผู้ซื้อจะเป็นผู้รับผิดชอบค่าใช้จ่าย แม้ว่าจะมีการตรวจสอบ ดังกล่าวก็ตาม ซัพพลายเออร์จะต้องรับผิดชอบต่อการ ควบคุมคุณภาพทั้งหมดแต่เพียงผู้เดียว ในแง่ของการ จัดเตรียม การผลิต บรรจุภัณฑ์ การจัดเก็บ และการ จัดการสินค้า
4.2 Supplier shall ensure full traceability of the Goods and all materials and it shall at all times be able to present to Buyer documentary evidence in relation thereto.	4.2 ซัพพลายเออร์จะต้องตรวจสอบให้แน่ใจว่า สามารถติดตามตรวจสอบสินค้าและวัสดุทั้งหมดได้ อย่างครบสมบูรณ์ และจะต้องสามารถเสนอเอกสาร แสดงหลักฐานที่เกี่ยวข้องให้ผู้ซื้อได้
4.3 The Goods shall be properly packed, protected and transported, ensuring the Goods to arrive in good condition and safe unloading, in agreed upon units, numbers and volume.	4.3 สินค้าจะต้องได้รับการบรรจุหีบห่อ ปกป้อง และ ขนส่งอย่างเหมาะสม เพื่อให้แน่ใจว่าสินค้าจะมาถึงใน สภาพที่ดีและปลอดภัยต่อการขนถ่ายได้ตามหน่วย จำนวน และปริมาณที่ตกลงกัน
4.4 Supplier is responsible for ensuring that packing and transport is in accordance with national and international legal requirements.	4.4 ซัพพลายเออร์มีหน้าที่รับผิดชอบในการตรวจสอบ ให้แน่ใจว่าบรรจุภัณฑ์และการขนส่งนั้นเป็นไปตาม ข้อบังคับของกฎหมายภายในประเทศและระหว่าง ประเทศ
4.5 No charge for packaging shall be permitted unless authorized by Buyer. Buyer is entitled to return packaging materials at the expense of Supplier.	4.5 ห้ามมิให้มีการคิดค่าธรรมเนียมในการบรรจุหีบห่อ ใดๆ ทั้งสิ้น เว้นเสียแต่ว่าผู้ซื้อได้อนุมัติ ผู้ซื้อที่มีสิทธิที่จะ ส่งคืนวัสดุบรรจุภัณฑ์ โดยซัพพลายเออร์จะเป็น ผู้รับผิดชอบค่าใช้จ่ายที่เกิดขึ้น
<u>5. Delivery and transfer of title</u>	<u>5. การจัดส่งและการโอนสิทธิ</u>
5.1 Unless otherwise stated in the Purchase Order, delivery shall take place Delivered Duty Paid (DDP) at the agreed place and time and in accordance with the latest version of the Incoterms as set by the International Chamber of Commerce.	5.1 จะต้องทำการจัดส่งแบบจัดส่งพร้อมชำระอากร (DDP) ณ สถานที่และเวลาตามที่ตกลงไว้ และตาม ข้อตกลงในการส่งมอบสินค้านี้ระหว่างประเทศฉบับ ล่าสุดที่ออกโดยหอการค้านานาชาติ เว้นเสียแต่ว่าได้ ระบุไว้เป็นอย่างอื่นในใบสั่งซื้อ

<p>5.2 Time is of the essence for the delivery of the Goods. Therefore, Supplier shall immediately notify Buyer in writing if it becomes aware or anticipates: (i) any foreseeable delay to a delivery or becomes unable to supply the Goods at the agreed time; (ii) the Goods do not comply with the Agreement or (iii) any matter which may result in a potential (safety) risk to users arising from the Goods.</p>	<p>5.2 เวลาถือว่ามีสำคัญอย่างยิ่งต่อการส่งมอบสินค้า ฉะนั้นซัพพลายเออร์จะต้องแจ้งให้ผู้ซื้อทราบทันทีอย่างเป็นลายลักษณ์อักษรหากพบหรือคาดว่า: (1) จะมีความล่าช้าในการจัดส่งหรือไม่สามารถจัดส่งสินค้าได้ตามเวลาที่ตกลงกันไว้ (2) สินค้าไม่เป็นไปตามข้อตกลง หรือ (3) เกิดปัญหาใดๆ ที่อาจส่งผลให้เกิดความเสี่ยง (ด้านความปลอดภัย) ต่อผู้ใช้อันเนื่องมาจากสินค้า</p>
<p>5.3 Unless otherwise agreed in writing, ownership and risk of the Goods transfers to Buyer upon acceptance of the Goods.</p>	<p>5.3 สิทธิความเป็นเจ้าของและความเสี่ยงเกี่ยวกับสินค้าจะตกเป็นของผู้ซื้อหลังจากที่ได้ยอมรับสินค้า เว้นเสียแต่จะได้ตกลงไว้เป็นอย่างอื่นเป็นลายลักษณ์อักษร</p>
<p>5.4 The Goods shall be deemed accepted by Buyer upon successful completion of the following: a) inspection upon arrival for any visible defect and completeness in conformity with the Purchase Order and Specifications; and b) inspection after installation of the Goods at Buyer's site through a site acceptance test. If the Goods do not pass any inspection above due to reasons attributable to Supplier, Buyer may exercise the rights specified in clause 9.3.</p>	<p>5.4 จะถือว่าผู้ซื้อยอมรับสินค้าหลังจากที่เสร็จสิ้นการดำเนินการต่อไปนี้: a) การตรวจสอบสินค้าเมื่อได้รับ เพื่อหาข้อบกพร่องและความครบสมบูรณ์โดยให้สอดคล้องกับใบสั่งซื้อและข้อมูลจำเพาะ และ b) การตรวจสอบหลังจากที่ได้ติดตั้งสินค้าในสถานที่ของผู้ซื้อ ด้วยการทดสอบเพื่อตรวจรับงาน ณ สถานที่ของลูกค้า หากสินค้าไม่ผ่านการตรวจสอบข้างต้นเนื่องจากเหตุผลต่างๆ จากฝ่ายซัพพลายเออร์ ผู้ซื้อสามารถใช้สิทธิตามที่ระบุไว้ในข้อ 9.3 ได้</p>
<p><u>6. Warranties</u></p>	<p><u>6. การรับประกัน</u></p>
<p>6.1 Supplier warrants that the Goods delivered to Buyer shall at the time of delivery: a) be intact, undamaged and fully conform the Purchase Order and Buyer's Specifications; b) be merchantable and be fit for purpose; and c) not infringe any patent, utility model, design, copyright, trademark or other third party intellectual property right</p>	<p>6.1 ซัพพลายเออร์รับประกันว่า ณ เวลาที่ส่งมอบนั้นสินค้าที่ส่งมอบให้แก่ผู้ซื้อจะต้อง: a) ครบถ้วน ไม่เสียหาย และสอดคล้องกับใบสั่งซื้อและข้อมูลจำเพาะของผู้ซื้อทุกประการ b) สามารถใช้เพื่อการค้าได้และเหมาะสมกับวัตถุประสงค์ และ c) ไม่ละเมิดสิทธิบัตร ผลิตภัณฑ์หรือทรัพย์สิน การออกแบบ ลิขสิทธิ์ เครื่องหมายการค้า หรือสิทธิในทรัพย์สินทางปัญญาของบุคคลที่สาม</p>
<p>6.2 The Supplier furthermore warrants: a) at the time of delivery, it has full legal and unencumbered title to the Goods, free and clear of any liens or encumbrances; b) it possesses all licenses and other required governmental or official approvals, permits or authorizations necessary for manufacturing, packing, storing and distributing the Goods in accordance with its obligations under any Agreement; c) be compliant with all relevant and applicable rules, laws, statutes, ordinance, or any</p>	<p>6.2 นอกจากนี้ซัพพลายเออร์ยังรับประกันว่า: a) ณ เวลาส่งมอบ ตนมีกรรมสิทธิ์ตามกฎหมายและปราศจากภาระติดพันอย่างครบสมบูรณ์ในสินค้า ซึ่งเป็นอิสระและปราศจากสิทธิยึดเหนี่ยวหรือภาระติดพันใดๆ b) ตนเป็นเจ้าของใบอนุญาตทั้งหมดรวมถึงการอนุมัติอย่างเป็นทางการหรือจากทางภาครัฐที่กำหนดตลอดจนการอนุญาตหรืออำนาจที่จำเป็นในการผลิต การบรรจุหีบห่อ การจัดเก็บ และการจำหน่ายสินค้าตามภาระผูกพันในข้อตกลง</p>

<p>administrative order, including all applicable privacy laws when applicable;</p> <p>d) the performance of the Agreement will be exercised in due care and diligence, technical accuracy, completeness and state of the art which is expected from a first-class supplier of such Goods;</p> <p>e) where, in the performance of the Agreement, Supplier makes use of the services or work of other persons or legal entities (e.g. employees, personnel, sub-contractors or other persons or third parties under Supplier's direction or control), Supplier is responsible and liable for their performance of such services or work, in the same way as if Supplier would have performed such services or work itself;</p> <p>f) if the Goods consist of various components, which are being designed, manufactured and/or delivered, partly or completely, by Supplier or by Supplier's sub-vendors or any subsequent sub-vendor, shall be treated as a single unit and Supplier accepts overall responsibility for all components and the coordination of such components as a single unit; and</p> <p>g) to comply with Buyer's Supplier Code which can be found at Buyer's website.</p>	<p>c) ตนนปฏิบัติตามกฎระเบียบ กฎหมาย บทบัญญัติ คำสั่ง หรือคำสั่งของฝ่ายปกครองทั้งหมดที่เกี่ยวข้อง และที่บังคับใช้ รวมถึงกฎหมายคุ้มครองข้อมูลส่วนบุคคลทั้งหมดที่บังคับใช้ ถ้ามี</p> <p>d) จะปฏิบัติตามข้อตกลงอย่างระมัดระวังและรอบคอบ มีความเที่ยงตรงทางเทคนิค ความสมบูรณ์ และทันสมัย ในระดับที่ซัพพลายเออร์ชั้นนำในการจัดหาสินค้า ดังกล่าวควรมี</p> <p>e) ในการปฏิบัติตามข้อตกลงนี้ กรณีที่ซัพพลายเออร์ ใช้ประโยชน์จากบริการหรืองานของบุคคลอื่นหรือนิติบุคคลอื่น (เช่น ของพนักงาน บุคลากร ผู้รับเหมาช่าง หรือบุคคลอื่นหรือบุคคลที่สาม ตามคำสั่งหรือการควบคุมของซัพพลายเออร์) ซัพพลายเออร์มีหน้าที่รับผิดชอบและรับผิดชอบต่อประสิทธิภาพของบริการหรืองานดังกล่าว ราวกับว่าซัพพลายเออร์จะเป็นผู้ให้บริการหรือทำงานดังกล่าวด้วยตนเอง</p> <p>f) หากสินค้าประกอบด้วยหลากหลายส่วนที่ได้รับการออกแบบ ผลิต และ/หรือส่งมอบโดยซัพพลายเออร์ โดยผู้จำหน่ายรายย่อยของซัพพลายเออร์ หรือในระดับย่อยลงไปอีก ไม่ว่าจะ เป็นเพียงส่วนหนึ่งหรือทั้งหมด ซัพพลายเออร์จะต้องดูแลเสมือนเป็นหน่วยเดียวและยอมรับผิดชอบโดยรวมต่อทุกส่วนประกอบ และการทำงานร่วมกันของส่วนประกอบดังกล่าว เสมือนเป็นหน่วยเดียว และ</p> <p>g) จะปฏิบัติตามหลักจรรยาบรรณสำหรับซัพพลายเออร์ของผู้ซื้อ ซึ่งสามารถดูได้จากเว็บไซต์ของผู้ซื้อ</p>
<p>6.3 The warranties and remedies provided for in this clause shall be in addition to those implied or available by law and shall continue in force notwithstanding the acceptance by Buyer of all or part of the Goods.</p>	<p>6.3 การรับประกันและการเยียวยาที่เสนอให้ในวรรคนี้ จะเสริมกับส่วนที่กฎหมายกำหนดไว้หรือโดยนัย และจะบังคับใช้ต่อไปไม่ว่าผู้ซื้อจะยอมรับสินค้าทั้งหมดหรือเพียงบางส่วน</p>
<p>6.4 Neither payment, acceptance or any approval by Buyer, nor any provision of the Agreement, shall relieve Supplier of the warranties set forth in the Agreement.</p>	<p>6.4 ทั้งการชำระเงิน การยอมรับ หรือการอนุมัติโดยผู้ซื้อ และข้อกำหนดใดก็ตาม ในข้อตกลงนี้ ไม่ใช่การปลดปล่อยซัพพลายเออร์จากการรับประกันตามที่กำหนดไว้ในข้อตกลง</p>
<p>6.5 The Supplier shall immediately notify the Buyer in writing providing all relevant details if it discovers that there is:</p> <p>a) any defects in the Goods which have been delivered to Buyer at any time, such defect also including any present or potential future non-compliance issue with law, third party intellectual property rights, regulatory requirements and alike; or</p> <p>b) any error or omission in the instructions for the use of the Goods in operations and for purpose of maintenance, repair and capacity optimizations,</p>	<p>6.5 ซัพพลายเออร์จะต้องแจ้งให้ผู้ซื้อรับทราบอย่างเป็นลายลักษณ์อักษรทันที โดยให้รายละเอียดที่เกี่ยวข้องทั้งหมด หากซัพพลายเออร์พบว่ามี:</p> <p>a) ข้อบกพร่องใดๆ ในสินค้าที่ได้ส่งมอบให้แก่ผู้ซื้อแล้วในเวลาใดก็ตาม ซึ่งข้อบกพร่องดังกล่าวยังหมายถึงถึงปัญหาการไม่ปฏิบัติตามกฎหมาย สิทธิในทรัพย์สินทางปัญญาของบุคคลที่สาม ข้อกำหนดเกี่ยวกับการกำกับดูแลและในลักษณะที่คล้ายคลึงไม่ว่าจะเป็นปัจจุบันหรือที่อาจเกิดขึ้นได้ในอนาคต หรือ</p> <p>b) ข้อผิดพลาดหรือการเพิกเฉยต่อคำแนะนำเกี่ยวกับการใช้สินค้าขณะปฏิบัติงาน และเพื่อวัตถุประสงค์ในการบำรุงรักษา ซ่อมแซม และการเพิ่มประสิทธิภาพ ซึ่ง</p>

which causes or may cause any risk of death, injury, or damage to property.	ส่งผลให้หรืออาจส่งผลให้เกิดความเสี่ยงถึงชีวิต การบาดเจ็บ หรือความเสียหายต่อทรัพย์สิน
6.6 Supplier shall maintain all of its production and shipment records to facilitate a recall of the Goods. If the Goods recalled are found not to be in accordance with Supplier's warranties contained herein, the Supplier shall bear all costs and expenses incurred in effecting the recall of the Goods (including, without limitation, all transportation costs, customer claims, storage costs, testing and inspection costs, and reasonable legal fees and costs).	6.6 ซัพพลายเออร์จะรักษาข้อมูลผลิตภัณฑ์และข้อมูลการจัดส่งทั้งหมด เพื่อความสะดวกในการเรียกคืนสินค้า หากพบว่าสินค้าที่เรียกคืนนั้นไม่สอดคล้องกับการรับประกันของซัพพลายเออร์ที่แจ้งไว้ ณ ที่นี้ ซัพพลายเออร์จะเป็นผู้รับผิดชอบต้นทุนและค่าใช้จ่ายทั้งหมดที่เกิดขึ้นจากการเรียกคืนสินค้า (รวมถึงแต่ไม่จำกัดเพียงค่าใช้จ่ายในการขนส่งทั้งหมด การร้องเรียนของลูกค้า ค่าใช้จ่ายในการจัดเก็บ ค่าใช้จ่ายในการทดสอบและการตรวจสอบ และค่าธรรมเนียมรวมทั้งค่าใช้จ่ายด้านกฎหมายตามสมควร)
<u>7. Intellectual property</u>	<u>7. ทรัพย์สินทางปัญญา</u>
7.1 Ownership and risk of the Goods and related information, reports, (technical) specifications, datasheets and (P&ID) drawings pass to Buyer, without prejudice to Buyer's rights arising from clause 4, upon the acceptance of the Goods as specified in clause 5.4. For sake of clarity: ownership of Supplier's Confidential Information involving its equipment design as such and copyright of any drawings remains with Supplier.	7.1 ความเป็นเจ้าของและความเสี่ยงเกี่ยวกับสินค้าและข้อมูลที่เกี่ยวข้อง ตลอดจนรายงาน ข้อมูลจำเพาะ (ทางเทคนิค) เอกสารนำเสนอ และภาพ (P&ID) จะมอบต่อให้แก่ผู้ซื้อ โดยไม่ส่งผลกระทบต่อสิทธิของผู้ซื้อที่เกิดขึ้นจากข้อ 4 หลังจากที่ยอมรับสินค้าตามที่ระบุไว้ในข้อ 5.4 เพื่อความชัดเจน ความเป็นเจ้าของข้อมูลที่เป็นความลับของซัพพลายเออร์ที่เกี่ยวกับการออกแบบอุปกรณ์ เช่น ลิขสิทธิ์ในภาพจะยังคงเป็นของซัพพลายเออร์
7.2 Supplier hereby grants Buyer and Buyer hereby accepts a perpetual, unlimited, non-exclusive, royalty free, transferable, sub-licensable (sub-)license under any intellectual property rights, including and not limited to any related software required for operation of the Goods, owned by Supplier, Supplier's sub-contractors/ sub-vendors or any other persons or entities or third parties used by Supplier for the execution of the Agreement, that do not arise out of the execution of the Agreement, but solely in order to enable Buyer to exploit and fully use the Goods in operations and for purpose of maintenance, repair and capacity optimizations. Supplier guarantees that it is and remains duly authorized by its sub-contractors/ sub-vendors and all other persons or entities and third parties used by Supplier for the execution of the Agreement and has and shall remain to have all the rights to grant such a license to Buyer.	7.2 ซัพพลายเออร์มอบสิทธิให้แก่ผู้ซื้อ และผู้ซื้อยอมรับ (ช่วง) ลิขสิทธิ์ แบบตลอดกาล ไม่มีขอบเขตจำกัด ไม่เป็นเอกสิทธิ์ ปลอดลิขสิทธิ์ สามารถโอนได้ สามารถมอบ (ช่วง) สิทธิได้ ตามสิทธิในทรัพย์สินทางปัญญา รวมถึงแต่ไม่จำกัดเพียงซอฟต์แวร์ที่เกี่ยวข้องและจำเป็นต่อการทำงานของสินค้า ซึ่งซัพพลายเออร์ผู้รับเหมา/ ผู้จำหน่ายย่อยของซัพพลายเออร์หรือบุคคลหรือนิติบุคคลอื่น หรือบุคคลที่สามที่ซัพพลายเออร์ใช้ในการทำข้อตกลงเป็นผู้ครอบครอง ซึ่งไม่ได้เกิดขึ้นจากการทำข้อตกลงนี้ แต่เพียงเพื่อช่วยให้ผู้ซื้อสามารถแสวงหาประโยชน์และใช้สินค้าได้อย่างเต็มที่ในการทำงาน และเพื่อวัตถุประสงค์ในการบำรุงรักษา การซ่อมแซม และการเพิ่มประสิทธิภาพ ซัพพลายเออร์รับประกันว่าตนได้รับและยังคงได้รับอนุญาตอย่างถูกต้องเหมาะสมจากผู้รับเหมา/ ผู้จำหน่ายย่อย และบุคคลหรือนิติบุคคลอื่น และบุคคลที่สามที่ซัพพลายเออร์ใช้ในการทำข้อตกลง และมีและจะยังคงมีสิทธิในการมอบสิทธิอนุญาตทั้งหมดให้แก่ผู้ซื้อ
7.3 All Specifications, designs, drawings, models, sketches and Confidential Information submitted to Supplier by Buyer shall remain the property of Buyer.	7.3 ข้อมูลจำเพาะ การออกแบบ ภาพ โมเดล ภาพสเก็ตช์ และข้อมูลที่เป็นความลับทั้งหมดที่ผู้ซื้อส่งให้แก่ซัพพลายเออร์ จะยังคงเป็นทรัพย์สินของผู้ซื้ออยู่เช่นเดิม

<p>7.4 Supplier shall indemnify Buyer against all claims, demands, actions, costs, expenses (including legal expenses), liabilities, losses and damages arising from or incurred by reason of any infringement or alleged infringement of any industrial or intellectual property right of a third party related to the Goods.</p>	<p>7.4 ซัพพลายเออร์จะชดเชยให้แก่ผู้ซื้อตามข้อเรียกร้อง การทวงถาม การดำเนินคดี ต้นทุน ค่าใช้จ่าย (รวมถึง ค่าใช้จ่ายทางกฎหมาย) หนี้สิน การขาดทุนและความเสียหายที่เกิดขึ้นหรือเกิดจากการละเมิดหรือการละเมิดที่ถูกกล่าวหาในแง่ของสิทธิในทรัพย์สินทางอุตสาหกรรม หรือสิทธิในทรัพย์สินทางปัญญาของบุคคลที่สามที่เกี่ยวข้องกับสินค้า</p>
<p>8. Confidentiality</p>	<p>8. การรักษาความลับ</p>
<p>8.1 The Parties acknowledge that in the course of their performance of the Agreement each Party may come in the possession of confidential information of the other Party hereinafter referred to as “Confidential Information”. This Confidential Information will remain the sole and exclusive property of the owner and may not be disclosed or used by the other Party except and up to the extent that this is strictly necessary for the performance of the Agreement including the use of the Goods by Buyer in operations and for purpose of maintenance, repair and capacity optimizations. No further use of the Confidential Information will be made after the termination of the Agreement and such Confidential Information is to be kept secret and not disclosed to any third party. Confidential Information does not include any information that: (i) was in the receiving Party’s possession before the date the disclosing Party disclosed it (whether disclosed before or after the Effective Date), as demonstrated by written records; (ii) is or becomes public knowledge through no fault of the receiving Party; (iii) has been independently developed by the receiving Party without access to, use of or reference to the Confidential Information, as demonstrated by written records; or (iv) the receiving Party received from a third party who has no secrecy obligation to the disclosing Party.</p>	<p>8.1 คู่สัญญาทั้งสองฝ่ายรับทราบว่าเป็นระหว่างที่ปฏิบัติ ตามข้อตกลงนี้ แต่ละฝ่ายอาจเข้ามาถือครองข้อมูลที่เป็น ความลับของอีกฝ่ายหนึ่ง ซึ่งนับจากนี้เรียกว่า “ข้อมูลที่เป็นความลับ” ข้อมูลที่เป็นความลับจะยังคง เป็นทรัพย์สินของเจ้าของแต่เพียงผู้เดียวเท่านั้น และจะ ไม่ถูกเปิดเผยหรือนำไปใช้โดยอีกฝ่ายหนึ่ง เว้นแต่ใน กรณีที่จำเป็นต่อการปฏิบัติตามข้อตกลงนี้ อย่างแท้จริง เท่านั้น รวมถึงการใช้สินค้าโดยผู้ซื้อในการทำงาน และเพื่อวัตถุประสงค์ในการบำรุงรักษา การซ่อมแซม และการเพิ่มประสิทธิภาพ จะไม่มีการนำข้อมูลที่เป็น ความลับไปใช้อีกหลังจากที่ข้อตกลงนี้สิ้นสุดลง และ จะต้องเก็บข้อมูลที่เป็นความลับดังกล่าวไว้เป็น ความลับและไม่เปิดเผยแก่บุคคลที่สามโดยเลย ข้อมูลที่เป็น ความลับจะไม่รวมถึงข้อมูลใดๆ ที่: (1) อยู่ใน การครอบครองของคู่สัญญาฝ่ายที่ได้รับข้อมูลก่อนวันที่ที่ คู่สัญญาฝ่ายที่เปิดเผยข้อมูลจะเปิดเผยข้อมูลนั้น (ไม่ว่าจะเปิดเผยข้อมูลก่อนหรือหลังจากวันที่มีผลบังคับ ใช้ก็ตาม) ตามที่แสดงไว้ในบันทึกข้อมูลอย่างเป็นลายลักษณ์อักษร (2) เป็นหรือกลายเป็นข้อมูลที่ทำให้ ทั่วไปในสาธารณะโดยไม่ใช้ความผิดของคู่สัญญา ฝ่ายที่ได้รับข้อมูล (3) คู่สัญญาฝ่ายที่รับข้อมูลได้ พัฒนาขึ้นโดยอิสระ โดยไม่ได้เข้าถึง ใช้ หรืออ้างอิงถึง ข้อมูลที่เป็นความลับ ตามที่แสดงไว้ในบันทึกที่เป็น ลายลักษณ์อักษร หรือ หรือ (4) คู่สัญญาฝ่ายที่รับ ข้อมูลได้รับมาจากบุคคลที่สามซึ่ง ไม่มีภาระผูกพันใน การรักษาความลับกับคู่สัญญาฝ่ายที่เปิดเผยข้อมูล</p>
<p>8.2 Each Party will make available the other Party’s Confidential Information only to its officers and employees on a need-to-know basis. All persons to whom the Confidential Information is made available will be made aware of the strictly confidential nature of the Confidential Information and restrictions imposed hereunder on the use thereof. Both Parties shall ensure that all officers and employees likely to receive the Confidential Information will be advised of their obligation to abide by the provisions of this</p>	<p>8.2 คู่สัญญาแต่ละฝ่ายจะอนุญาตให้เฉพาะเจ้าหน้าที่ และพนักงานที่จำเป็นต้องทราบของอีกฝ่ายหนึ่งให้ สามารถเข้าถึงข้อมูลที่เป็นความลับของตนได้ ทุกคนที่สามารถเข้าถึงข้อมูลที่เป็นความลับได้นั้นจะต้อง ตระหนักถึงการเป็นความลับของข้อมูลและข้อจำกัด ต่างๆ อย่างเคร่งครัด ตามที่ระบุไว้ในนี้ในแง่ของการ นำไปใช้ คู่สัญญาทั้งสองฝ่ายจะต้องแน่ใจว่าเจ้าหน้าที่ และพนักงานที่น่าจะได้รับข้อมูลที่เป็นความลับ จะต้อง ได้รับคำแนะนำเกี่ยวกับภาระหน้าที่ของตนในการ ปฏิบัติตามข้อกำหนดในข้อนี้ คู่สัญญาจะต้องและคง</p>

clause. The Parties will be and remain liable for any breach of this clause by such officers and employees.	หน้าที่ในการรับผิดชอบต่อการละเมิดข้อตกลงข้อนี้ของเจ้าหน้าที่และพนักงานรายที่ละเมิด
8.3 Upon termination of the Agreement, all Confidential Information shall be returned to the owner or destroyed at its direction and will confirm the same in writing. The obligations of confidentiality set out in these terms shall survive the termination of any Agreement.	8.3 หลังจากที่ยุติข้อตกลงนี้ ข้อมูลที่เป็นความลับทั้งหมดจะต้องได้รับการส่งคืนให้แก่เจ้าของหรือทำลายทิ้งเมื่อมีคำสั่ง และจะต้องยืนยันการดำเนินการดังกล่าวอย่างเป็นทางการโดยลายลักษณ์อักษร ภาระหน้าที่ในการรักษาความลับดังที่ระบุไว้ในข้อกำหนดเหล่านี้จะยังมีผลบังคับใช้ต่อไปแม้ข้อตกลงจะสิ้นสุดลงแล้ว
9. Non-performance	9. การไม่ปฏิบัติตามข้อกำหนด
9.1 In case Supplier in any way fails to fulfil its obligations arising from the Agreement, Supplier will be in default if (i) the breach has not been remedied within a period of fourteen (14) days from the date of a written notice requesting the remedy or (ii) such breach is incapable of remedy.	9.1 หากซัพพลายเออร์ไม่สามารถทำตามภาระผูกพันใดๆ ที่เกิดจากข้อตกลงนี้ จะถือว่าซัพพลายเออร์ผิดสัญญาในกรณีที่ (1) การละเมิดนั้นไม่ได้รับการเยียวยาภายในระยะเวลาสิบสี่ (14) วันนับจากวันที่มีหนังสือแจ้งอย่างเป็นทางการเพื่อขอให้มีการเยียวยาดังกล่าว หรือ (2) การละเมิดดังกล่าวไม่สามารถเยียวยาได้
9.2 In the event of default by Supplier, Buyer will be entitled to liquidated damages in the amount of 2% of the total value of Purchase Order for each full week of delay from the agreed delivery date with a maximum of 10% of the total value of Purchase Order. Buyer may deduct the liquidated damages from any amount due or that becomes due to Seller under the Agreement.	9.2 ในกรณีที่ซัพพลายเออร์เป็นผู้ผิดสัญญา ผู้ซื้อจะมีสิทธิเรียกร้องค่าเสียหายที่กำหนดไว้ล่วงหน้าเป็นจำนวน 2% ของมูลค่าทั้งหมดในใบสั่งซื้อ ต่อแต่ละสัปดาห์ที่ล่าช้าไปจากวันส่งมอบที่ตกลงกันไว้ แต่ในจำนวนสูงสุดไม่เกิน 10% ของมูลค่าทั้งหมดในใบสั่งซื้อ ผู้ซื้อสามารถหักค่าเสียหายที่กำหนดไว้ล่วงหน้านี้ออกจากจำนวนเงินใดๆ ที่ครบกำหนดชำระหรือที่กลายเป็นครบกำหนดชำระให้แก่ผู้ขาย ภายใต้ข้อตกลงนี้ได้
9.3 In the event of Supplier's breach of the Agreement or of any warranties, Buyer may take any or all of the following actions without prejudice to and in addition to any other rights or remedies available to Buyer by law or these Terms: a) return the Goods to Supplier within reasonable time after discovery not later than one month after discovery, at Supplier's risk and expense; or b) request the Supplier to replace or repair the Goods within a period to be stipulated by Buyer.	9.3 ในกรณีที่ซัพพลายเออร์ละเมิดข้อตกลงหรือการรับประกันใดๆ ทางผู้ซื้อสามารถดำเนินการดังต่อไปนี้บางส่วนหรือทั้งหมดได้ โดยไม่ส่งผลกระทบต่อและเพิ่มขึ้นจากสิทธิหรือการเยียวยาอื่น ที่กฎหมายหรือข้อกำหนดเหล่านี้เสนอให้แก่ผู้ซื้อ: a) ส่งคืนสินค้าให้แก่ซัพพลายเออร์ภายในเวลาที่เหมาะสมหลังจากที่ตรวจพบ ไม่เกินกว่าหนึ่งเดือนหลังจากตรวจพบ โดยซัพพลายเออร์เป็นผู้รับความเสี่ยงและรับผิดชอบค่าใช้จ่ายเอง หรือ b) ขอให้ซัพพลายเออร์เปลี่ยนทดแทนหรือซ่อมแซมสินค้าภายในระยะเวลาตามที่ผู้ซื้อกำหนด
9.4 If Supplier does not comply with any of the options mentioned above under clause 9.3, Buyer is entitled, at Buyer's discretion and without Buyer being liable for any compensation, to either terminate the Agreement in writing, or to buy substitution Goods from a third party at the Supplier's expense. If necessary, Supplier shall	9.4 หากซัพพลายเออร์ไม่ปฏิบัติตามตัวเลือกใดๆ ที่ระบุไว้ข้างต้นในข้อ 9.3 ผู้ซื้อที่มีสิทธิที่จะสิ้นสุดข้อตกลงอย่างเป็นทางการโดยลายลักษณ์อักษร หรือมีสิทธิที่จะซื้อสินค้าเปลี่ยนทดแทนจากบุคคลที่สาม โดยซัพพลายเออร์เป็นผู้รับผิดชอบค่าใช้จ่าย ตามดุลยพินิจของผู้ซื้อ โดยที่ผู้ซื้อไม่ต้องรับผิดชอบต่อค่าชดเชยใดๆ หากจำเป็น ซัพพลายเออร์จะต้องออกใบอนุญาตที่จำเป็น

<p>grant Buyer and such third party the necessary licenses under any intellectual property rights of Supplier for the sole purpose to enable said third party to supply and Buyer to purchase said substitution Goods. These rights do not affect any rights that Buyer may have under the Agreement and under applicable law such as the right to payment of damages.</p>	<p>ให้แก่ผู้ซื้อและบุคคลที่สามรายนั้น ภายใต้สิทธิในทรัพย์สินทางปัญญาของซัพพลายเออร์ เพื่อให้บุคคลที่สามรายดังกล่าวสามารถจัดหา และให้ผู้ซื้อสามารถสั่งซื้อสินค้าทดแทนดังกล่าวได้ สิทธิเหล่านี้ไม่ส่งผลกระทบต่อสิทธิใดๆ ที่ผู้ซื้อจะมีภายใต้ข้อตกลงนี้ และภายใต้กฎหมายที่บังคับใช้ เช่น สิทธิในการชำระเงินค่าเสียหาย</p>
<p><u>10. Liability and insurance</u></p>	<p>10. ความรับผิดชอบและการประกันภัย</p>
<p>10.1 Supplier shall indemnify, defend and hold harmless Buyer, its officers, directors, employees, agents, customers, successors and assigns from and against any and all claims, demands, causes of action, liabilities, damages, losses, fines, penalties, costs and expenses (including but not limited to court costs and reasonable attorney's fees), and judgments made or incurred by or found against any of them of any nature and from any cause whatsoever to the extent resulting from, arising out of, or in connection with:</p> <p>a) any actual or alleged, direct or indirect, infringement of any patent, utility model, trademark, tradename, copyright or other proprietary right relating to the Goods;</p> <p>b) any breach or default by Supplier of any provisions in this Agreement;</p> <p>c) any actual or alleged death of or injury to any person, damage to any property; any other damage or loss, by whomsoever suffered, claimed to result in whole or in part from any actual or alleged defect in the Goods;</p> <p>d) any actual or alleged violation of any law, statute or ordinance or any administrative order, rule or regulation relating to the Goods or delivery of the Goods; or</p> <p>e) any negligent or intentional act or omission of Supplier or its employees, agents or representatives in connection with any performance of this Agreement for Buyer.</p> <p>Supplier shall have no obligation to indemnify, defend and hold harmless Buyer to the extent of Buyer's gross negligent or intentional acts or omissions.</p>	<p>10.1 ซัพพลายเออร์จะต้องชดใช้ แก่ต่าง และปกป้องผู้ซื้อ ตลอดจนเจ้าหน้าที่ กรรมการ พนักงาน ตัวแทน ลูกค้า ผู้สืบทอด และผู้ได้รับมอบหมายของผู้ซื้อ จากการร้องเรียน การทวงถาม ประเด็นฟ้อง หนี้สิน ความเสียหาย การขาดทุน ค่าปรับ การลงโทษ ต้นทุน และค่าใช้จ่าย (รวมถึงแต่ไม่จำกัดเพียงค่าธรรมเนียมศาล และค่าทนายที่สมเหตุสมผล) และคำพิพากษาที่บุคคลเหล่านั้นยื่นดำเนินการหรือได้รับหรือประสบ จากมูลเหตุใดๆ ก็ตาม ในขอบเขตที่เนื่องมาจาก เกิดขึ้นจาก หรือเกี่ยวข้องกับ:</p> <p>a) การละเมิดใดๆ ในสิทธิบัตร ผลิตภัณฑ์ อรรถประโยชน์ เครื่องหมายการค้า ชื่อทางการค้า ลิขสิทธิ์ หรือสิทธิในทรัพย์สินที่เกี่ยวข้องกับสินค้าที่เกิดขึ้นจริงหรือที่ถูกกล่าวหา ไม่ว่าจะโดยทางตรงหรือทางอ้อม</p> <p>b) การละเมิดหรือผิดสัญญาตามข้อกำหนดใดๆ ในข้อตกลงนี้โดยซัพพลายเออร์</p> <p>c) การเสียชีวิตหรือบาดเจ็บที่เกิดขึ้นจริงหรือที่ถูกกล่าวหาที่เกิดแก่บุคคลใดก็ตาม ตลอดจนความเสียหายต่อทรัพย์สิน ความเสียหายหรือเงินขาดทุนอื่น โดยผู้ใดก็ตามที่ได้รับความเดือดร้อน ที่ได้ร้องเรียนว่าส่งผลกระทบต่อสินค้าทั้งหมดหรือบางส่วน จากข้อบกพร่องที่เกิดขึ้นจริงหรือที่ถูกกล่าวอ้าง</p> <p>d) การฝ่าฝืนกฎหมาย บทบัญญัติ คำสั่ง หรือคำสั่งของฝ่ายปกครอง กฎ หรือกฎระเบียบใดๆ ที่เกี่ยวข้องกับสินค้าหรือการส่งมอบสินค้าที่เกิดขึ้นจริงหรือที่ถูกกล่าวอ้าง หรือ</p> <p>e) การกระทำหรือการเพิกเฉยโดยประมาทหรือโดยเจตนาของซัพพลายเออร์หรือพนักงาน ตัวแทน หรือผู้แทน ที่เกี่ยวข้องกับการปฏิบัติตามข้อตกลงสำหรับผู้ซื้อ</p> <p>ซัพพลายเออร์จะไม่ต้องชดใช้ แก่ต่าง และปกป้องผู้ซื้อ ในกรณีที่ผู้ซื้อดำเนินการหรือเพิกเฉยอันมาจากความประมาทเลินเล่ออย่างร้ายแรงหรือโดยเจตนา</p>
<p>10.2 TO THE EXTEND PERMITTED ACCORDING TO APPLICABLE LAW, IN NO EVENT WILL BUYER BE LIABLE TO SUPPLIER OR ANY THIRD PARTY, IN CONTRACT, TORT OR OTHERWISE, FOR ANY LOSS OF PROFITS OR BUSINESS, OR ANY SPECIAL,</p>	<p>10.2 ภายในขอบเขตที่กฎหมายที่บังคับใช้อนุญาต ไม่ว่าจะด้วยสัญญา การกระทำละเมิด หรือเหตุอื่นใดก็ตาม ผู้ซื้อจะไม่รับผิดชอบต่อการขาดทุนในกำไรหรือธุรกิจ หรือค่าเสียหายที่เกิดขึ้นแบบพิเศษ โดยบังเอิญ</p>

<p>INCIDENTAL, INDIRECT, EXEMPLARY, PUNITIVE OR CONSEQUENTIAL DAMAGES, ARISING FROM OR AS A RESULT OF THE PURCHASE ORDER OR ANY ORDER OR ANY AGREEMENT BETWEEN THE PARTIES RELATING TO THE GOODS SUPPLIER PROVIDES, EVEN IF BUYER HAS BEEN ADVISED OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGES.</p>	<p>โดยทางอ้อม เป็นเยี่ยงอย่าง ที่เป็นการลงโทษ หรือเป็นผลสืบเนื่องของฝ่ายซัพพลายเออร์หรือบุคคลที่สาม อันเกิดขึ้นหรือเป็นผลจากใบสั่งซื้อหรือคำสั่งซื้อหรือการตกลงใดๆ ระหว่างคู่สัญญาทั้งสองฝ่าย ในแง่ของการจัดหาสินค้าของซัพพลายเออร์ แม้ว่าผู้ซื้อจะได้รับทราบถึงความเป็นไปได้ถึงความเสียหายดังกล่าวก็ตาม</p>
<p>10.3 Without limiting the liability of Supplier under the Agreement, Supplier shall maintain comprehensive liability insurance policies covering liabilities relating to the Goods (including death, personal injury and property damage with respect to the Goods) in an amount of at least five million euro per any one occurrence and ten million euro in aggregate per year. The insurance coverage required herein shall be provided by an insurance company with a rating of at least "A" in Standard and Poor's Financial Strength Ratings (or a comparable rating by a comparable rating agency that issues such ratings on a regular basis). Supplier shall inform Buyer forthwith in case of any changes (in the scope) of such insurance (policy). Supplier shall provide Buyer at its request with a certificate of insurance evidencing such coverage.</p>	<p>10.3 โดยไม่จำกัดความรับผิดของซัพพลายเออร์ภายใต้ข้อตกลงเหล่านี้ ซัพพลายเออร์จะต้องเก็บรักษากรมธรรม์ประกันภัยแบบครอบคลุมต่อไป โดยคุ้มครองหนี้สินที่เกี่ยวข้องกับสินค้า (รวมถึงการเสียชีวิต การบาดเจ็บส่วนบุคคล และความเสียหายต่อทรัพย์สินที่เกี่ยวข้องกับสินค้า) เป็นจำนวนเงินอย่างน้อยห้าล้านยูโรต่อครั้ง และเป็นจำนวนเงินรวมทั้งสิ้นสิบล้านยูโรต่อปี บริษัทประกันภัยจะต้องเป็นผู้เสนอความคุ้มครองในประกันภัยที่จำเป็นในที่นี้ โดยมีอันดับความน่าเชื่อถืออย่างน้อยเท่ากับ "A" ในการจัดอันดับความน่าเชื่อถือทางการเงินของ Standard and Poor (หรือในระดับที่เทียบเท่าจากหน่วยงานที่มีระดับเท่าเทียมกันซึ่งเป็นผู้จัดอันดับในลักษณะดังกล่าวอย่างสม่ำเสมอ) ซัพพลายเออร์จะต้องแจ้งให้ผู้ซื้อทราบล่วงหน้าในกรณีที่มีการเปลี่ยนแปลงแก้ไขใดๆ (ภายในขอบเขต) เกี่ยวกับประกันภัย (กรมธรรม์) ซัพพลายเออร์จะต้องจัดหนังสือรับรองการประกันภัยให้แก่ผู้ซื้อเมื่อมีการร้องขอ เพื่อเป็นหลักฐานแสดงความคุ้มครองดังกล่าว</p>
<p><u>11. Termination</u></p>	<p>11. การบอกเลิกสัญญา</p>
<p>11.1 Without prejudice to its other rights and remedies, Buyer may terminate the Agreement by giving Supplier written notice taking immediate effect: a) if Supplier breaches any warranties, obligations or other terms of these Terms or the Agreement and (i) the breach has not been remedied within a reasonable period agreed by the Parties from the date of a written notice requesting the remedy, if there is no agreeable period it should be within 30 days from the date of a written notice requesting the remedy or (ii) such breach is incapable of remedy; b) in case of Supplier's (request for) suspension of payment or bankruptcy, liquidation, closure of business, withdrawal of necessary permits, seizure of property or Goods related to or necessary to perform under the Agreement (or if an event that is similar to or has the same effect as any of the matters set out in this sub-clause should occur in any jurisdiction in which the</p>	<p>11.1 ผู้ซื้ออาจบอกเลิกข้อตกลงได้โดยไม่ส่งผลกระทบต่อสิทธิและการเยียวยาอื่นของตน โดยส่งหนังสือแจ้งอย่างเป็นทางการเป็นลายลักษณ์อักษรให้แก่ซัพพลายเออร์ เพื่อให้มีผลโดยทันที: a) หากซัพพลายเออร์ละเมิดการรับประกัน การผูกพัน หรือข้อกำหนดอื่นใดในข้อกำหนดเหล่านี้หรือข้อตกลงนี้ และ (1) การละเมิดไม่ได้รับการเยียวยาภายในระยะเวลาที่สมเหตุสมผลตามที่คู่สัญญาทั้งสองฝ่ายได้ตกลงกันไว้ นับจากวันที่ขอให้มีการเยียวยาอย่างเป็นทางการเป็นลายลักษณ์อักษร หากไม่สามารถตกลงระยะเวลากันได้ ให้ดำเนินการภายใน 30 วันนับจากวันที่มีหนังสือแจ้งอย่างเป็นทางการเป็นลายลักษณ์อักษรเพื่อขอให้มีการเยียวยาดังกล่าว หรือ (2) การละเมิดดังกล่าวไม่สามารถเยียวยาได้ b) ในกรณีที่ซัพพลายเออร์ (ร้องขอให้) มีการระงับการชำระเงินหรือล้มละลาย เลิกกิจการ ปิดธุรกิจ ถอนใบอนุญาตที่จำเป็น ยึดทรัพย์สินหรือสินค้าของตนซึ่งเกี่ยวข้องหรือจำเป็นต่อการปฏิบัติตามข้อตกลง (หรือหากมีเหตุการณ์ที่คล้ายคลึงกันหรือมีผลกระทบเช่นเดียวกันตามที่ระบุไว้ในข้อย่อยนี้ เกิดขึ้นในเขต</p>

Supplier is based or conducts any part of its business).	อำนาจที่ซัพพลายเออร์ตั้งอยู่หรือประกอบธุรกิจส่วนหนึ่งส่วนใดของตนอยู่)
11.2 If services that are delivered in relation to the supply of Goods are terminated, either in whole or in part, Buyer will with respect to such services pay Supplier only for services satisfactorily performed in accordance with this Agreement and obligations incurred prior to the effective date of termination and for such additional amounts directly related to work performed by Supplier in terminating, providing said work was authorized in advance by Buyer, and subject to other provisions of this Agreement that may reduce or suspend payment. Such payment will be made to Supplier.	11.2 หากบริการที่ส่งมอบเกี่ยวกับการวัตถุดิบของสินค้านี้ถูกยกเลิก ไม่ว่าจะทั้งหมดหรือบางส่วน ผู้ซื้อจะชำระเงินให้แก่ซัพพลายเออร์สำหรับบริการที่ซัพพลายเออร์ดำเนินการได้อย่างน่าพอใจภายใต้ข้อตกลงเท่านั้น สำหรับภาระผูกพันที่เกิดขึ้นก่อนวันที่การบอกเลิกจะมีผลบังคับใช้ และสำหรับจำนวนเงินเพิ่มเติมใดๆ ที่เกี่ยวข้องโดยตรงกับงานที่ซัพพลายเออร์ดำเนินการ อันเนื่องมาจากการบอกเลิก โดยที่งานดังกล่าวจะต้องได้รับอนุมัติล่วงหน้าจากผู้ซื้อและอยู่ภายใต้ข้อกำหนดอื่นๆ ในข้อตกลงนี้ซึ่งอาจลดหรือระงับการชำระเงิน จะมีการชำระเงินดังกล่าวให้แก่ซัพพลายเออร์
11.3 Upon termination of the Agreement for any reason: a) neither Party will be released from the payment of any sum outstanding and all indebtedness of one Party to the other Party will become due and payable and will be paid immediately; b) any Confidential Information will be promptly returned or destroyed to the Party from whom the information was received unless otherwise agreed in writing, subject to clause 8.3.	11.3 หลังจากสิ้นสุดข้อตกลง ไม่ว่าจะด้วยเหตุผลใดก็ตาม: a) คู่สัญญาทั้งสองฝ่ายจะไม่ถูกปลดเปลื้องจากภาระในการชำระเงินจำนวนใดๆ ที่ค้างชำระอยู่ และความเป็นหนี้ทั้งหมดของคู่สัญญาฝ่ายหนึ่งต่อคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่งจะกลายเป็นครบกกำหนดชำระ และจะต้องมีการชำระเงินทันที b) ข้อมูลใดๆ ที่เป็นความลับจะต้องถูกทำลายหรือส่งคืนให้แก่คู่สัญญาที่เป็นผู้มอบข้อมูลทันที ตามข้อ 8.3 เว้นเสียแต่จะได้ตกลงไว้เป็นอย่างอื่นอย่างเป็นลายลักษณ์อักษร
11.4 Expiry or termination of the Agreement (in whole or part) shall not affect clauses 1, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 14, or any clause expressed or designed to survive expiry or termination.	11.4 การหมดอายุหรือการบอกเลิกข้อตกลง (ทั้งหมดหรือบางส่วน) จะต้องไม่ส่งผลกระทบต่อข้อ 1, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 14 หรือข้อใดก็ตามที่แสดงหรือออกแบบมาให้มีผลต่อไปหลังจากการหมดอายุหรือการบอกเลิกข้อตกลง
<u>12. Force majeure</u>	12. เหตุสุดวิสัย
12.1 A Party shall not be liable for delay, non-performance or part performance of the Agreement due to any circumstance beyond its reasonable control which shall, without limiting the generality of the term, be deemed to include war or other action of military forces, terrorism, riot, civil commotion, sabotage, vandalism, fire, flood, acts of God or legislative or administrative interference (“Force Majeure”).	12.1 คู่สัญญาจะไม่ต้องรับผิดชอบสำหรับความล่าช้า การไม่ปฏิบัติตามข้อตกลง หรือการปฏิบัติตามข้อตกลงบางส่วน อันเนื่องมาจากสถานการณ์ที่อยู่นอกเหนืออำนาจควบคุมตามสมควรของคู่สัญญา รวมถึง (แต่ไม่จำกัดเพียงขอบเขตของหลักการทั่วไปของข้อกำหนด) สงครามหรือการใช้กำลังทางทหารอื่นๆ การก่อการร้าย การจลาจล ความวุ่นวายในบ้านเมือง การก่อวินาศกรรม การทำลายทรัพย์สิน อัคคีภัย อุทกภัย เหตุธรรมชาติ หรือการแทรกแซงของฝ่ายนิติบัญญัติหรือฝ่ายปกครอง (“เหตุสุดวิสัย”)
12.2 The Party claiming Force Majeure will inform the other Party immediately in the event of such	12.2 คู่สัญญาที่อ้างเหตุสุดวิสัยจะแจ้งให้คู่สัญญาอีกฝ่ายทราบทันทีเกี่ยวกับเหตุสุดวิสัยดังกล่าว และจะต้อง

Force Majeure and shall use best endeavors to mitigate the effect of a Force Majeure event in the best possible way.	พยายามอย่างเต็มที่ในการบรรเทาผลกระทบจากเหตุสุดวิสัยเท่าที่จะเป็นไปได้
12.3 In case the Party claiming Force Majeure is unable to perform any of its obligations under the Agreement as a result of a Force Majeure event for more than 30 (thirty) days, both Parties shall discuss to find alternative mutual solutions and Supplier agrees in case there is an allocation of supply, Corbion shall have a preferred supply right.	12.3 ในกรณีที่คู่สัญญาที่อ้างเหตุสุดวิสัยไม่สามารถปฏิบัติตามภาระผูกพันตามข้อตกลงนี้ได้เนื่องจากเหตุสุดวิสัยนั้นเกินกว่า 30 (สามสิบ) วัน คู่สัญญาทั้งสองฝ่ายจะต้องปรึกษากันเพื่อหาวิธีการอื่นในการแก้ไขปัญหา และซัพพลายเออร์ต้องเห็นพ้องในกรณีที่มีการจัดหาวัตถุดิบว่า Corbion จะมีสิทธิพิเศษในการจัดหานั้น
12.4 The following events do not constitute Force Majeure on part of Supplier: covid-19 pandemic and governmental measure related thereto, strike or non-performance by its suppliers or any of its subcontractors and the mere shortage of labor, materials, raw materials, ingredients, or public utilities.	12.4 กรณีที่ไม่ถือเป็นเหตุสุดวิสัยสำหรับซัพพลายเออร์มีดังนี้: การระบาดใหญ่ของโรคโควิด 19 และมาตรการที่เกี่ยวข้องของรัฐบาล การนัดหยุดงานหรือการไม่ปฏิบัติตามข้อตกลงโดยซัพพลายเออร์หรือผู้รับเหมาช่วงของตนเอง และการขาดแคลนเพียงแรงงาน วัสดุ วัตถุดิบ ส่วนผสม หรือสาธารณูปโภค
<u>13. Miscellaneous</u>	<u>13. เบ็ดเตล็ด</u>
13.1 Supplier shall not assign or transfer any rights or obligations arising from the Agreement to a third party without prior written consent of Buyer. Reasonable conditions may be attached to this consent.	13.1 ซัพพลายเออร์จะไม่มอบหรือโอนสิทธิหรือภาระผูกพันใดๆ ที่เกิดขึ้นจากข้อตกลงให้แก่บุคคลที่สามโดยไม่ได้รับความยินยอมล่วงหน้าอย่างเป็นลายลักษณ์อักษรจากผู้ซื้อ สามารถแนบเงื่อนไขที่สมเหตุสมผลกับความยินยอมนี้ได้
13.2 If any provision in the Agreement is declared invalid or is annulled based upon the applicable law, the remainder of the Agreement remains valid and enforceable, and Parties will negotiate in good faith a substitute clause, which reflects most closely the original intent of the Parties.	13.2 หากมีการประกาศว่าบทบัญญัติใดๆ ในข้อตกลงถือเป็นโมฆะหรือถูกยกเลิกตามกฎหมายที่บังคับใช้ ส่วนที่เหลือในข้อตกลงนี้จะยังคงชอบด้วยกฎหมายและมีผลบังคับใช้ต่อไป และคู่สัญญาทั้งสองฝ่ายจะต่อรองเจรจาโดยสุจริตใจเกี่ยวกับข้อสัญญาทดแทนซึ่งใกล้เคียงกับเจตนารมณ์ดั้งเดิมของคู่สัญญาทั้งสองฝ่ายมากที่สุด
13.3 The provisions of the Agreement may not be modified or amended, except by a written instrument duly executed by each Party. The Agreement shall constitute the entire agreement between the parties with respect to the purchase and sale of the Goods.	13.3 ห้ามดัดแปลงหรือแก้ไขบทบัญญัติของข้อตกลงนี้ เว้นแต่มีการทำหนังสือตราสารอย่างเป็นทางการเป็นลายลักษณ์อักษรจากคู่สัญญาแต่ละฝ่ายอย่างถูกต้อง ข้อตกลงฉบับนี้ถือเป็นข้อตกลงทั้งหมดระหว่างคู่สัญญาทั้งสองฝ่ายเกี่ยวกับการซื้อและขายสินค้า
13.4 Any delay or waiver by Buyer in exercising its rights under the Agreement does not limit or restrict the future exercise or enforceability of those rights.	13.4 ความล่าช้าหรือการสละสิทธิใดๆ ของผู้ซื้อเกี่ยวกับการใช้สิทธิของตนภายใต้ข้อตกลงนี้ จะไม่เป็นการจำกัดหรือยับยั้งการใช้หรือความสามารถในการบังคับใช้สิทธิเหล่านั้นในอนาคต
13.5 Nothing contained in this Agreement shall be construed as creating a partnership, joint venture, agency, trust or other association of any	13.5 ไม่มีข้อความใดในข้อตกลงที่สามารถตีความได้ว่าเป็นการสร้างหุ้นส่วน การร่วมลงทุน ตัวแทน หรือสตี

kind, each party being an independent contractor.	หรือความสัมพันธ์อื่นๆ ไม่ว่าลักษณะใดก็ตาม และ คู่สัญญาแต่ละฝ่ายเป็นผู้รับเหมาอิสระ
13.6 The applicability of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG) is excluded.	13.6 ไม่รวมถึงความสามารถในการบังคับใช้ อนุสัญญาแห่งสหประชาชาติว่าด้วยสัญญาซื้อขาย สินค้าระหว่างประเทศ (CISG)
<u>14. Governing law and jurisdiction</u>	<u>14. กฎหมายที่ควบคุมและเขตอำนาจศาล</u>
14.1 The formation, existence, performance, validity and all aspects whatsoever of all Agreements and these Terms shall be governed by and construed in accordance with the laws of Thailand applicable to contracts to be made and performed entirely therein without giving effect to the principles of conflicts of law thereof or of any other jurisdiction.	14.1 การก่อตัว การมีอยู่ ประสิทธิภาพ ความถูกต้อง และทุกแง่มุมของข้อตกลงทั้งหมดและ ข้อกำหนดเหล่านี้จะถูกควบคุมและตีความตามกฎหมายของประเทศไทยที่ใช้บังคับกับสัญญาที่จะทำและดำเนินการทั้งหมดโดยไม่กระทบต่อหลักความขัดแย้งของ กฎหมายดังกล่าวหรือของเขตอำนาจศาลอื่นใด
14.2 All disputes arising under or in connection with this Agreement will be subject to the jurisdiction of the competent court in Bangkok, Thailand. Each of the Parties waives any defense of inconvenient forum to the maintenance of any action or proceeding so brought.	14.2 ข้อพิพาททั้งหมดที่เกิดขึ้นภายใต้หรือ เกี่ยวข้องกับข้อตกลงนี้จะอยู่ภายใต้เขตอำนาจของ ศาลที่มีอำนาจในกรุงเทพมหานคร ประเทศไทย คู่สัญญาแต่ละฝ่ายสละการป้องกันฟอรัมที่ไม่สะดวก ต่อการคงไว้ซึ่งการดำเนินการหรือการดำเนินการ ใดๆ